

# Another Germanic sandwich, or stuff like that?

Ton van der Wouden, Meertens Instituut

A Germanic Sandwich, University of Nottingham, April 24–25, 2015

You know the rest, bibbidi-bobbidi-boo and all that jazz.<sup>1</sup>

If you really want to hear about it,  
the first thing you'll probably want to know is where I was born,  
and what my lousy childhood was like,  
and how my parents were occupied and all before they had me,  
and all that David Copperfield kind of crap,  
but I don't feel like going into it,  
if you want to know the truth.<sup>2</sup>

'De beschaving is iets moois, dat maakt,  
dat een heer een heer is, als je begrijpt wat ik bedoel.  
En dat moet verdedigd worden!'  
'Tegen wie dan?' hield Tom Poes aan.  
Heer Bommel werd ongeduldig.  
'Tegen ongure lieden natuurlijk!' riep hij uit. 'Tegen de vijand en zo.  
Dit zijn ernstige tijden en men moet in onze stand zijn plicht verstaan.'<sup>3</sup>

Wenn man gleich anfangs auf alles sogenannte Unterrichten Verzicht thäte,  
und bloß die Natur in ihrer reichen Mannigfaltigkeit,  
Bewegung und Zusammenwirkung der Phantasie nahe zu bringen suchte,  
alle natürlichen Erzeugungen mit einer gewissen Liebe und Achtung aufführte,  
jedem seine selbstständige Existenz respektirte und so weiter,  
so müßte ein lebhaftes Interesse erregt werden können.<sup>4</sup>

## 1 Introduction

### 1.1 General Extenders

- (1) a. You know the rest, bibbidi-bobbidi-boo *and all that jazz* (NY Times)
- b. how my parents were occupied *and all* before they had me (Salinger)
- c. Tegen de vijand *en zo.* (Toonder)
- d. jedem seine selbstständige Existenz respektirte *und so weiter* (Schiller)

<sup>1</sup><http://www.nytimes.com/2015/03/13/movies/review-in-cinderella-disney-polishes-its-glass-slippers.html>

<sup>2</sup>J.D. Salinger, *The catcher in the rye* (1951)

<sup>3</sup>Marten Toonder: *Heer Bommel en vriend Vijand* (1952–3)

<sup>4</sup>Schiller an Goethe 30. Januar 1798 <http://gutenberg.spiegel.de/buch/briefwechsel-zwischen-schiller-und-goethe-zweiter-band-3683/2>

- (2) The forms [...] constitute a class of expressions that typically occur in clause-final position and have the basic form of conjunction plus noun phrase. I call these expressions ‘general extenders’: ‘general’ because they are nonspecific and ‘extenders’ because they extend otherwise grammatically complete utterances. (Overstreet 1999)
- (3) **Adjunctive** (*and*): and stuff (like that), and all (that), and everything (like that), and blah blah blah, and the like, and such
- (4) **Disjunctive** (*or*): or something (like that) or anything (like that), or what, or whatever, or what have you, or anyone (like that)
- (5) **specific extenders** “in which there is more specific lexical material used within the phrase” (Overstreet 1999:12)
- (6) *and all of that stupid bureaucratic stuff*
- (7) (CGN)
- a. dan heb je het over vleermuizen en en *en dat soort dingen*.
  - b. vinden ’t wel leuk *en alles* maar ze weten niet waar ’t om gaat.
  - c. ik sta ook niet bekend als bijzonder streng *of dat soort zaken*.
- (8)
- a. Tegen de vijand *en zo*. (Toonder)
  - b. vanaf uh Dover is ’t zeshonderd kilometer *of zo*. (CGN)
- (9)
- a. jedem seine selbstständige Existenz respektierte *und so weiter* (= 1d)
  - b. Die Leute erinnern sich an Thalidomid und denken, daß sich die Gefahren eines bestimmten Produkts sehr schnell zeigen, als Geburtsfehler *oder so*. (europarl)
- (10) the function of *and everything* (*en alles*) can be summarized as “you know what I mean”, by “making a call upon familiarity with assumed common ground or background information arising from similar community membership” (Overstreet & Yule 1997)

## 1.2 Language-internal variation

- (11) “Although general extenders are found in both spoken and written contexts, the frequency of these forms appears to be highest in informal, spoken conversation among familiars. For example, in my corpus of ten hours of recorded telephone conversations and face-to-face interactions among familiars, there were 56 occurrences of general extenders. In contrast, in ten hours of recorded spoken interaction among nonfamiliars in formal settings (e.g., news radio interviews, political debates, academic discussions, and courtroom deliberations), I found just thirty occurrences of general extenders.” (Overstreet 1999:6–7)
- (12) [Cheshire (2007)] “argued that the form *and that* is indexical of British English working-class speech” (Fox 2012).
- (13) There is considerable variation between individual forms in different varieties. *And stuff* is common in American, Australian and New Zealand English. The counterpart in British English is *and things* (although the change to *and stuff* may be spreading). When a certain variant is particularly frequent in a particular variant as a marker of ethnic identity in addition to its other functions. *And that* is for instance such a statistical regionalism characterizing New Zealand and Australian English. In Singapore English *and all that* can be regarded as a stereotypical solidarity marker (Aijmer 2002:146).

(14)

Dutch GEs in the Dutch part of the CGN							
subcorpus (#)	of zo	of iets dergelijks	of zoiets	etcetera	enzovoort(s)	en alles	en zo
debate (214891)	0	0	0	4	16	2	7
face-to-face (1762543)	1431	16	223	7	66	48	1432
interview (258345)	57	6	9	3	27	3	1073
lesson (303583)	66	0	9	7	39	6	68
radio (995985)	35	4	13	25	62	17	109
read-aloud (557065)	6	3	5	2	15	3	15
telephone (1262434)	931	7	152	7	47	59	1171
<b>total</b>	<b>2526</b>	<b>36</b>	<b>411</b>	<b>55</b>	<b>272</b>	<b>138</b>	<b>3875</b>

- (15)
- some General Extenders (e.g. *en zo*, *of zo*) are much more frequent than others
  - some General Extenders (e.g. *enzovoort*) occur more or less equally in all genres
  - some General Extenders (e.g. *of zoiets*) occur much more often in informal private conversation (face to face, telephone)

(16)

GEs in the Dutch and Belgian parts of the CGN			
	NL	BE	NL/BE
<i>of zo</i>	5557	2296	2,4
<i>of zoiets</i>	423	374	1,1
<i>of zo iets</i>	5	3	1,7
<i>of zo iemand</i>	1	0	—
<i>of iets dergelijks</i>	43	17	2,5
<i>en zo</i>	3897	2840	1,4
<i>en dergelijke</i>	146	130	1,1
<i>en alles</i>	51	12	4,3
<i>of * dan ook</i>	191	39	4,9

## 2 Dutch between German and English

- (17) A cross-linguistic study of general extenders, as with other pragmatic expressions, is complicated by the fact that they are highly formulaic. Rather than unpacking their meaning, language users seem to treat general extenders as units which do not require any further processing. As a result, component parts of the forms being compared are likely to vary (e.g., *and stuff/und so*) and provide a caveat against strict translatability. However, certain similarities of internal structure, distribution and cooccurrence allow us to make comparisons between data extracts containing these forms to see if relatively similar functions are being performed within the interaction. (Overstreet 2005:1861)
- (18) This study revealed that German general extenders exhibit close formal similarity to their English counterparts. In both databases, disjunctive forms far outnumber adjunctive forms and their functional span is much the same. In both languages, general extenders can be used to mark assumptions of being similar, informative, accurate and polite. They can also be used as intensifiers to add emphasis and urge an answer to a question. Differences were noted in the variability of form (higher in English) and the overall frequency of usage (also higher in English). (Overstreet 2005:1861)
- (19) Within this limited study, certain English expressions (*or what*, *and everything*, *or anything*) were identified as intensifiers that were being used in a way that did not seem to have counterparts in

the German data. One form (*und was weiß ich (noch alles)*) was identified in German that seemed to have no counterpart in the English data. These observations may simply be a reflection of the limitations of my database. Alternatively, they may reveal differences between the two languages that were previously unrecognized. (Overstreet 2005:1861)

- (20) “Het leuke aan ‘en alles’ is dat je het werkelijk overal achteraan kan plakken. ‘En toen ging ik naar Oostenrijk en alles, en daar heb ik haar kinderen leren kennen en alles.’ ‘Ik hou van sportvissen en alles.’ Kinderen zijn er ook dol op: ‘Troy was jarig en die deelde uit en alles.’

‘En alles’ betekent niet echt iets, het is het taalkundige equivalent van een langzaam uitdovende kaars. De spreker zou nog veel meer kunnen toevoegen, maar besluit dat niet te doen. Vaak gaat de blik op oneindig als ‘en alles’ ingezet wordt; ‘alles’ is zo veel dat het verstand er bij stilstaat.” (Cornelisse 2009:95)

## 2.1 Sandwich?

Overstreet 1995 table 1				CGN face-to-face NL	
Engels (ca. 10 hours)		Duits (ca. 14 hours)		Nederlands (> 100 hours)	
and all	3	und so	32	en alles	38
and all that stuff	4	und so weiter	3	en zo	1432
and blah blah blah	4	und was weiß ich	3	enzovoort(s)	59
and everything	12	und (so’n) Zeug	3	en dat soort dingen	36
and stuff	29	und solche Sachen	3	en dergelijke	23
(21) and things like that	3	und alles Mögliche	3	of iets dergelijks	14
or anything	19	und so was	46	of zo	2246
or something	42	oder so	46	of zoiets	166
or something like that	4	oder so was	19	of weet ik veel	32
or what	4	oder was weiß ich	10	of weet ik wat	14
or whatever	16			of WH dan ook	47
Total adjunctive	67	Total adjunctive	57	Total adjunctive	1602
Total disjunctive	89	Total disjunctive	90	Total disjunctive	2505
Total	156	Total	147	Total	4107

- (22) a. disjunctive GEs are more frequent than adjunctive ones in all three languages.  
 b. English predominantly has GEs with a nominal head, whereas in Dutch and German, the largest group is around *so/zo*  
 c. both Dutch and German have GE-like structures with a verbal core (Dutch *of weet ik veel*, *of weet ik wat*, German *oder was weiß ich*) that do not seem to have an English counterpart

## 2.2 Subsandwiches?

### 2.2.1 GE with indefinite pronoun

- (23) a. What I am quite rightly afraid of at present, while the Member States start to reduce their deficits, is where the cuts are to be made. Will they be in education, the employment of older people, the employment of the disabled, *or what*? That will not be smart or intelligent. (europarl)  
 b. Meine Frage an Sie lautet deshalb, ob das etwas ist, was Sie einfach entschieden haben, oder ob Sie im Auftrag handeln - und wenn dem so ist, wer hat Sie beauftragt? Sind es die Staatschefs? Oder ist es das Mitentscheidungsverfahren, *oder was*? Ich hoffe, dass diese Strategie noch revidiert werden kann. (europarl)

c. Nadat mijn land de afgelopen jaren, met de eerder genoemde resultaten, een leidersrol heeft gespeeld, blijkt dat het niet bij de 120 staten hoort die tot op heden het verdrag hebben ondertekend. Verstrooidheid, gebrek aan visie, *of wat?* (europarl)

- (24) a. As you can see we have many exhibitions around Parliament, whether they be about different countries *or whatever*. (europarl)  
 b. Wie Sie sehen, haben wir hier im Parlament sehr viele Ausstellungen, seien sie nun verschiedenen Ländern gewidmet *oder welchem Thema auch immer*. (europarl)  
 c. Zoals u weet worden er hier bij het Parlement nogal eens manifestaties gehouden, over bepaalde landen *of welk thema dan ook*. (europarl)

(25)

	ENG	NL	GER
WH	+	+	+
WH + particle	+	-	-
WH two particles	-	+	+
Universal (∇)	+	-	-
<i>ook/auch/also</i>	-	+	+

- (26) a. dat ge 't zelf doet of iemand aanwerft *of eender wat*. (CGN )  
 b. Deze informatie is uitsluitend bedoeld voor informatieve doeleinden en is zeker niet bedoeld als substituut voor advies dat verstrekt wordt door een dokter *of om het even welke andere gekwalificeerde professional uit de gezondheidszorg*.<sup>5</sup>

(27) of wat, of wat dan ook, of eender wat (B), of om het even wat (B)

(28) of [Indefinite Construction, +Wh]

### 2.2.2 En/Of weet ik veel

(29) One form (*und was weiß ich (noch alles)*) was identified in German that seemed to have no counterpart in the English data. (Overstreet)

- (30) a. NL: dan hoop je dat ze het later nog 'ns een keer leuk gaan vinden *of weet ik veel wat* maar maar bij een aantal is het gewoon vergeefse moeite.  
 b. Wir sollten endlich aufhören, von einer Politik zu träumen, die auf einer x-ten europäischen Armee basiert, einer europäischen Marine *oder was weiß ich noch alles*.  
 c. Sarkozy wird daraufhin kundtun: "Das macht drei Kernkraftwerke, 36 Hochgeschwindigkeitszüge und *was weiß ich noch*". (europarl)  
 d. Ich wiederhole es noch einmal, zu viel Zeit wird mit administrativen Aufgaben, mit dem Ausfüllen von Formularen, mit Beratungen *und was weiß ich noch alles* vergeudet. (europarl)  
 e. Als wij het landschap willen onderhouden dan moet het per definitie meer geld krijgen dan een bloemenkas *of weet ik veel wat*. (europarl)

(31) German: *oder was weiß ich* (WhVS) (Wh question)

(32) Dutch: *of weet ik veel* (VSWh) (yes-no question)

<sup>5</sup><http://www.brusselscru.com>

### 2.2.3 Taboo GEs and shit

(33) Finally, I would like to comment briefly on the collective suffix ‘n’ *shit*. This is a fairly productive form, e.g. *We went to the zoo, and there were all these lions and tigers ‘n’ shit, So he was all freaked out ‘n’ shit*, etc. The implication being that there were not only lions and tigers at the zoo, but a wide variety of other exotic and wonderful animals, and that aside from being freaked, this person was experiencing a vast array of other (disturbing) emotions. (Elgersma 1988)

(34) a. \*We gingen naar de dierentuin en daar waren allemaal van die leeuwen en tijgers *en poep*  
 b. \*dan heb je het over vleermuizen en en *en kak* (cf. 7a)

(35) a. Obwohl wir gegen kleine Monster und solche Scheiße kämpfen<sup>6</sup>  
 b. Ich war von Anfang an im Erziehungsheim da *und solche Scheiße alles*, und ich scheiß auf mein Leben.<sup>7</sup>  
 c. Da könnten Kojoten sein *und solche Scheiße*.<sup>8</sup>  
 d. Abenteuer *und solche scheisse brauch* ich nicht das könnt ihr euch sparen könnt andere damit belästigen.<sup>9</sup>

(36)

	ENG	NL	GER
and shit	+	-	+

(37) a. nou da’s mooi klote. (CGN)  
 b. oh dit is best kut. (CGN)  
 c. want je schrikt je eigen helemaal de tering natuurlijk (CGN)  
 d. bij mij is ’t ook echt een gigantische teringzooi. (CGN)

(38) a. \*dan heb je het over vleermuizen en en en kut (cf. 7a)  
 b. \*hoewel we strijden tegen monsters en tering

(39) a. maar dat past ie weer niet op me cilinder *en dat soort gekut* kan iemand mij helpen ??<sup>10</sup>  
 b. IK ben tegen drugsgebruik, alcoholgebruik, seks voor het huwelijk, roken, piercings&tatouages *en dat soort gekut wat onze Lieve Heer verboden heeft*.<sup>11</sup>  
 c. krijg altijd meer dan voldoende wiet zonder takjes *of dat soort gekut*.<sup>12</sup>  
 d. Volgens mij is er niet 1 die ik niet te pruimen vind in de categorie ‘zonder noten *en dat soort gekloot*’.<sup>13</sup>  
 e. want, bij het vergroten van pagina’s (wat inderdaad beter is gedaan) vallen soms afbeeldingen weg *en dat soort gekloot*<sup>14</sup>

<sup>6</sup><https://books.google.it/books?isbn=3641066778>

<sup>7</sup>Siegfried Weischenberg <https://books.google.it/books?isbn=3531137271>

<sup>8</sup>Jonathan Kellerman <https://books.google.it/books?isbn=3894808519>

<sup>9</sup>Marina Mayr, Weiblich, [badoo.com/de-at/0351378440/](https://badoo.com/de-at/0351378440/)

<sup>10</sup>[forum.cittafreaks.nl](https://forum.cittafreaks.nl)

<sup>11</sup>[www.koekjes.net](http://www.koekjes.net)

<sup>12</sup><https://www.jointjedraaien.nl>

<sup>13</sup>[forum.fok.nl/topic/1449298/3/25](https://forum.fok.nl/topic/1449298/3/25)

<sup>14</sup>[webmasterplein.net](http://webmasterplein.net)

- (40) a. en ik vind gewoon dat er mensen moeten ophouden met bitchen over .tjes ,tjes , hoofdletters *en dat soort teringzooi* want het slaat nergens op<sup>15</sup>
- b. Erger nog JP, dat is een snoepmachine waar je dus Mars, Snickers, Twix *en dat soort teringzooi* uit kunt halen.<sup>16</sup>
- c. Een tijdperk dat ik anderzins verafschuw, wegens Ma Baker, Ring My Bells, Donna Summer *en dat soort kutzooi*.<sup>17</sup>

(41)

	ENG	NL	GER
taboe	+	+	+
<i>en TABOO</i>	+	-	-
<i>en zulke TABOO</i>	-	-	+
<i>en dat soort geTABOO</i>	-	+	-
<i>en dat soort TABOOzooi</i>	-	+	?

### 2.3 Sandwiches and subsandwiches?

## 3 Complications

### 3.1 Grammaticalisation

(42) Dutch children (ca. 5 y) (Kiezenbrink 2010; Aalberse 2013)

- a. Gaan we of zo rijst eten?
- b. Heb je dat of zo voor je verjaardag gekregen?
- c. Ben je ofzo dom mama?
- d. heb je ofzo geen speelgoed bij overblijf?

(43) a. Gaan we soms rijst eten?

b. Heb je dat misschien voor je verjaardag gekregen?

### 3.2 The most general general extenders?

- (44) a. die kan ook zichzelf even voorstellen en uh...
- b. maak je een plattegrondje en dan kan je d'r banken neerzetten en uh...
- c. 'k heb 'm natuurlijk niet zo lang gekend maar uh...
- d. nou da\*a d'r is op zich wel wat voor te zeggen maar uh...
- e. komt dat omdat die ouders zoveel geld hebben of uh...
- f. we kunnen 't boodschappenlijstje met u doornemen of uh...

(45) This raises the question whether combinations such as *en uh* and *of uh* should be seen as elements with a primarily discourse organizing function ('I as the current speaker indicate that I am willing to continue my turn, but that the addressee may take over as well'). Further research is needed to answer this. If the answer is affirmative, then one way of looking at these alleged lexical elements is as being the most general cases of **general extenders** in the sense of Overstreet. (Wouden & Foolen 2010)

<sup>15</sup> [www.insidegamer.nl/forum/topic/19198/3/](http://www.insidegamer.nl/forum/topic/19198/3/)

<sup>16</sup> [forum.dutchbodybuilding.com](http://forum.dutchbodybuilding.com)

<sup>17</sup> [www.musicmeter.nl/album/797/info/150](http://www.musicmeter.nl/album/797/info/150)

## 4 Closing remarks

(46) to a large extent, the properties of General Extenders can be explained from, or can be seen as parasitic on, properties of other parts of the language

(47) Language is more difficult than the truths about it (after Wouden (1994:stelling 11))

## Bibliografie

- AALBERSE, SUZANNE. 2013. Ben je ofzo dom? *Neder-1* 12 september 2013. <https://nederl.blogspot.nl/2013/09/ben-je-ofzo-dom.html>.
- AIJMER, KARIN. 2002. *English discourse particles. Evidence from a corpus*. Amsterdam: Benjamins.
- BIEZMA, M., & K. RAWLINS. 2012. Or what. Ms. Universität Konstanz and Johns Hopkins University <https://mariabiezma.files.wordpress.com/2012/10/orwhat.pdf>.
- CHESHIRE, JENNY. 2007. Discourse variation, grammaticalisation and stuff like that. *Journal of Sociolinguistics* 11, 155–193. <http://webpace.qmul.ac.uk/jlcheshire/publications.htm>.
- CORNELISSE, PAULIEN. 2009. *Taal is zeg maar echt mijn ding*. Amsterdam/Antwerpen: Uitgeverij Contact.
- ELGERSMA, DIANA. 1988. Serious-ass morphology: The anal emphatic in English. abstract for the Madison Informal Linguistics Conference 2, December 1998, <http://itre.cis.upenn.edu/myl/Elgersma1998.pdf>.
- FOX, SUE. 2012. Spoken language and stuff like that. *Language Research Digest Monday* 5 March 2012. <http://linguistics-research-digest.blogspot.nl/2012/03/spoken-language-and-stuff-like-that.html>.
- HAERINGEN, C.B. VAN. 1956. *Nederlands tussen Duits en Engels*. Den Haag: Servire.
- HÜNING, MATTHIAS, ULRIKE VOGL, TON VAN DER WOUDE, & ARIE VERHAGEN (eds.). 2006. *Nederlands tussen Duits en Engels. Handelingen van de workshop op 30 september en 1 oktober 2005 aan de Freie Universität Berlin*. Leiden: SNL.
- KIEZENBRINK, RUTGER. 2010. Of zo (of zo). *Zwijzen Ouders* 8 maart 2010. [www.zwijzenouders.nl/Artikel/Of-zo-of-zo.htm](http://www.zwijzenouders.nl/Artikel/Of-zo-of-zo.htm).
- OVERSTREET, MARYANN. 1999. *Whales, candlelight, and stuff like that: general extenders in English discourse*. New York: Oxford University Press.
- . 2005. And stuff *und so*: Investigating pragmatic expressions in English and German. *Journal of Pragmatics* 37, 1845–1864.
- , & GEORGE YULE. 1997. On being inexplicit and stuff in contemporary American English. *Journal of English Linguistics* 25, 252–260.
- PICHLER, HEIKE, & STEPHEN LEVEY. 2011. In search of grammaticalization in synchronic dialect data: General extenders in north-east England. *English Language and Linguistics* 15, 441–471.
- WOUDE, TON VAN DER. 1994. *Negative Contexts*. Groningen dissertation.
- . 2012. 2010: Roel Vismans, Matthias Hüning & Fred Weerman, Dutch between English and German. *Internationale Neerlandistiek* 50, jubileumnummer 1963-2012, 156–158.
- , & AD FOOLEN. 2010. Dutch particles in the right periphery. Paper delivered at the International Conference on Final Particles, Rouen (France), 27-28 May 2010, to appear with De Gruyter in the Trends in Linguistics series.